

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMA

1996

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 1996

N:o 849—854

## SISÄLLYS

N:o		Sivu
849	Laki Argentiinan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä .....	2375
850	Asetus Argentiinan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta .....	2376
851	Asetus Reservin Aliupseerien Liiton ansiorististä annetun asetuksen muuttamisesta .....	2377
852	Oljyvahinkovastuuasetus .....	2378
853	Asetus yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien pohjoismaisten tuomioiden täytäntöönpanosta annetun asetuksen muuttamisesta .....	2387
854	Asetus ulosottoasetuksen muuttamisesta .....	2388

N:o 849

## Laki

**Argentiinan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

Annettu Helsingissä 24 päivänä marraskuuta 1995

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Buenos Airesissa 13 päivänä joulukuuta 1994 Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §  
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 24 päivänä marraskuuta 1995

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

HE 137/1995  
VaVM 19/1995  
EV 88/1995

118—1996

460301A

N:o 850

## Asetus

### Argentiinan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Valtiovarainministerin esittelystä säädetään:

1 §  
Buenos Airesissa 13 päivänä joulukuuta 1994 Suomen tasavallan ja Argentiinan tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, jonka eräät määräykset on hyväksytty 24 päivänä marraskuuta 1995 annetulla, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymällä lailla (849/1996) ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt niin ikään 24 päivänä marraskuuta 1995 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 5 päivänä marraskuuta 1996, on voimassa 5 päivästä joulukuuta 1996 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

2 §  
Tarkempia määräyksiä sopimuksen täytäntönnäpönnöstä antaa tarvittaessa valtiovarainministeriö.

3 §  
Argentiinan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 24 päivänä marraskuuta 1995 annettu laki (849/1996) ja tämä asetus tulevat voimaan 5 päivänä joulukuuta 1996.

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Valtiovarainministeri *Sauli Niinistö*

N:o 851

**Asetus****Reservin Aliupseerien Liiton ansiorististä annetun asetuksen muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Puolustusministerin esittelystä  
*muutetaan* Reservin Aliupseerien Liiton ansiorististä 17 päivänä syyskuuta 1982 annetun asetuksen (665/1982) nimike sekä 1 § ja 2 §:n 1 kohta seuraavasti:

**Asetus****Reserviläisliitto — Reservin Aliupseerien Liiton ansiorististä**

1 §  
 Reserviläisliitto — Reservin Aliupseerien Liitto — Reservistförbundet — Reservunderofficersförbundet r.y:llä, jäljempänä liitto, on kaksi ansioristiä, ansioristi ja ansioristi soljen kera.

1) liiton jäsenyhdistyksen jäsenelle, joka on vähintään viisitoista vuotta ansiokkaasti toiminut vapaaehtoisessa maanpuolustustyössä liiton tai sen jäsenyhdistyksen ja reserviläisten yhteisten pyrintöjen edistämiseksi;

2 §  
 Ansioristi voidaan myöntää:

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 1996.

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Puolustusministeri *Anneli Taina*

N:o 852

## Öljyvahinkovastuuasetus

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Liikenneministerin esittelystä säädetään 15 päivänä heinäkuuta 1994 annetun merilain (674/1994) 10 luvun 10 ja 11 §:n nojalla, sellaisina kuin ne ovat 13 päivänä lokakuuta 1995 annetussa laissa (421/1996):

### 1 luku

#### Suomalaista alusta koskeva vakuutus tai muu rahavakuus

##### 1 §

Merilain (674/1994) 10 luvun 10 §:ssä tarkoitetun vakuutuksen tai muun vakuuden hyväksyy ja saman pykälän 3 momentissa tarkoitetun todistuksen antaa merenkulkuhallitus. Todistusta haetaan merenkulkuhallitukselta sen vahvistaman kaavan mukaisella lomakkeella.

##### 2 §

Jos vastuu muusta kuin valtion omistamasta aluksesta halutaan kattaa vakuutuksella, on todistusta koskevaan hakemukseen liitettävä vakuutuksen antajan antama selvitys, josta tulee ilmetä:

1) että vakuutus kattaa merilain 10 luvun 10 §:n 1 momentissa tarkoitetun vastuun; ja

2) että vakuutus voi todistuksen voimassaoloaikana lakata olemasta voimassa aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus voimassaolon lakkaamisesta on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai alukselle on annettu uusi todistus.

Jos omistaja on kattanut vastuunsa muulla rahavakuudella kuin vakuutuksella, on hakemukseen liitettävä luotettava selvitys siitä, että vakuus vastaavasti täyttää 1 momentin 2 kohdassa mainitut ehdot.

##### 3 §

Merenkulkuhallituksen on ennen 1 §:ssä tarkoitetun vakuutuksen hyväksymistä hankittava siitä asianomaisen ministeriön lausunto. Lausuntoa ei kuitenkaan tarvitse pyytää, jos on ilmeistä, että vakuutuksen antaja on luotettava ja vastuukykyinen.

Jos on syytä epäillä, ettei vakuutuksen antaja kykene vastaamaan velvoitteistaan, voidaan se ottaa huomioon vakuutuksen riittävyyttä tai hyväksyttävyyttä harkittaessa.

##### 4 §

Todistus laaditaan tämän asetuksen liitteenä olevan kaavan mukaiselle lomakkeelle. Valtion omistaman aluksen osalta käytetään liitteen 1 mukaista lomaketta ja muusta suomalaisesta aluksesta liitteen 2 mukaista lomaketta.

### 2 luku

#### Ulkomaista alusta koskeva vakuutus tai muu rahavakuus

##### 5 §

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

1) *vuoden 1992 vastuuyleissopimuksella* öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehtyä vuoden 1992 pöytäkirjaa (SopS 43/1996); sekä

2) *sopimusvaltiolla* valtiota, joka on liittynyt vuoden 1992 vastuuyleissopimukseen.

## 6 §

Jos ulkomainen alus on rekisteröity sopimusvaltiossa eikä se ole vieraan valtion omistuksessa, tulee merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentissa tarkoitettua todistuksen olla rekisteröintivaltion asianomaisen viranomaisen antama tai vahvistama. Todistuksen, jonka on oltava englanniksi tai ranskaksi laadittu tai käännetty, tulee olla vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen liitteen mallin mukainen ja sisältää yleissopimuksen 7 artiklan 2 kapaleessa mainitut tiedot.

## 7 §

Jos ulkomaista alusta ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa eikä se ole vieraan valtion omistama, merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentissa tarkoitettua todistuksen antaa merenkulkuhallitus hyväksytyään mainitun pykälän 1 momentissa tarkoitettua vakuutuksen tai vakuuden.

## 8 §

Edellä 7 §:ssä tarkoitettua todistusta on haettava merenkulkuhallitukselta viimeistään 30 päivää ennen kuin aluksen odotetaan saapuvan suomalaisen satamaan tai muuhun Suomen vesialueella sijaitsevaan maihintulo- paikkaan.

Hakemus on laadittava suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi ja siinä on mainittava:

- 1) aluksen nimi, tunnuskirjaimet, kansallisuus ja kotipaikka;
- 2) aluksen omistajan nimi sekä paikka, jossa hän harjoittaa pääasiallista toimintaansa;
- 3) aluksen vastuuta koskevan vakuuden laatu, jos vastuuta ei ole katettu vakuutuksella; ja
- 4) vakuutuksen myöntäjän tai muun vakuuden antajan nimi ja paikka, jossa hän harjoittaa pääasiallista toimintaansa, sekä paikka, jossa vakuutus on myönnetty tai rahavakuus asetettu.

Jos hakemus on laadittu englanniksi, voidaan tarvittaessa pyytää tai laatia hakijan kustannuksella suomen- tai ruotsinkielinen käännös.

## 9 §

Jos omistajan vastuu on katettu vakuutuksella, 8 §:ssä tarkoitettuun hakemukseen on liitettävä vakuutuksen antajan antama selvitys, josta ilmenee:

1) että vakuutus kattaa merilain 10 luvun 11 §:n 1 momentissa tarkoitettua vastuun; ja

2) että vakuutus voi lakata olemasta voimassa todistuksen voimassaoloaikana aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus voimassaolon lakkaamisesta on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai annettu uusi todistus.

Jos omistaja on kattanut vastuunsa muulla rahavakuudella kuin vakuutuksella, on hakemukseen liitettävä selvitys siitä, että vakuus vastaavasti täyttää 1 momentissa mainitut ehdot.

Edellä 1 ja 2 momentissa tarkoitettu selvitys on laadittava suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi. Jos selvitys on laadittu englanniksi, voidaan tarvittaessa pyytää tai laatia hakijan kustannuksella suomen- tai ruotsinkielinen käännös.

## 10 §

Merenkulkuhallituksen on hankittava 7—9 §:ssä tarkoitettua vakuutuksesta asianomaisen ministeriön lausunto. Lausuntoa ei kuitenkaan tarvitse pyytää, jos on ilmeistä, että vakuutuksen antaja on luotettava ja vastuukykyinen.

Jos on syytä epäillä, ettei vakuutuksen antaja kykene vastaamaan velvoitteistaan, voidaan se ottaa huomioon vakuutuksen riittävyyttä tai hyväksyttävyyttä harkittaessa.

## 11 §

Edellä 7 §:ssä tarkoitettu todistus laaditaan merenkulkuhallituksen vahvistaman kaavan mukaiselle lomakkeelle.

Merenkulkuhallitus lähettää annetun todistuksen aluksen omistajalle tai hänen asiamiehelleen.

## 12 §

Merenkulkuhallitus voi määrätä, että 7 §:ssä tarkoitettulle alukselle toisessa sopimusvaltiossa annettu todistus voidaan rinnastaa merenkulkuhallituksen saman pykälän nojalla antamaan todistukseen.

## 13 §

Vieraan valtion omistamalle alukselle merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentin nojalla annetun todistuksen on oltava omistajavaltion asianomaisen viranomaisen antama.

## 3 luku

**Erinäisiä säännöksiä**

## 14 §

Merenkulkuhallituksen on säilytettävä kappale suomalaisille aluksille ja 7 §:n nojalla ulkomaisille aluksille annetuista todistuksista.

## 15 §

Merenkululaitos valvoo, että velvollisuus ottaa lainmukainen vakuutus ja ylläpitää sitä tai asettaa vakuus tulee täytetyksi ja että merilain 10 luvun 10 tai 11 §:ssä tarkoitettu todistus pidetään mukana aluksessa. Merenkululaitoksella on oikeus tarvittaessa saada virka-apua tullilaitokselta.

## 16 §

Tarkempia määräyksiä tämän asetuksen täytäntöönpanosta ja soveltamisesta antaa tarvittaessa asianomainen ministeriö.

Tarkemmat määräykset ulkomaista alusta koskevasta vakuutuksesta tai vakuudesta sekä 15 §:ssä tarkoitettusta valvonnasta antaa kuitenkin merenkulkuhallitus. Merenkulku-

hallituksen on ennen vakuutusta koskevien määräysten antamista hankittava asianomaisen ministeriön lausunto.

## 17 §

Tämä asetus tulee voimaan 24 päivänä marraskuuta 1996.

Tällä asetuksella kumotaan 30 päivänä joulukuuta 1980 annettu öljyvahinkovastuuasetus (1031/1980).

Niin kauan kuin aluksista aiheutuvista öljyvahingoista johtuvasta vastuusta annettua lakia (401/1980) sovelletaan aluksista aiheutuvista öljyvahingoista johtuvasta vastuusta annetun lain kumoamisesta annetun lain (422/1996) mukaan, sovelletaan edelleen myös 2 momentissa mainittua asetusta.

Niin kauan kuin öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehty kansainvälinen yleissopimus (SopS 80/1980) on Suomen osalta voimassa, käytetään 4 §:ssä tarkoitettujen lomakkeiden asemesta valtion omistaman aluksen osalta liitteen 3 ja muusta suomalaisesta aluksesta liitteen 4 mukaisia lomaketta.

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

**Tasavallan Presidentti**

**MARTTI AHTISAARI**

Liikenneministeri *Tuula Linnainmaa*



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

Liite 1

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio omistaa edellä mainitun aluksen ja kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen V artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna fartyg ägs av finska staten och att staten täcker dess ansvarighet inom de gränser som anges i artikel V första stycket i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that the above-named ship is owned by the State of Finland and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUEDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

Liite 2

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna fartyg gäller en försäkring eller en annan ekonomisk säkerhet som uppfyller föreskrifterna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vakuutusenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_





**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

Liite 3

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio omistaa edellä mainitun aluksen ja kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen V artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna fartyg ägs av finska staten och att staten täcker dess ansvarighet inom de gränser som anges i artikel V första stycket i 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förening genom olja.

This is to certify that the above-named ship is owned by the State of Finland and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio omistaa edellä mainitun aluksen ja kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen V artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna fartyg ägs av finska staten och att staten täcker dess ansvarighet inom de gränser som anges i artikel V första stycket i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that the above-named ship is owned by the State of Finland and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

Liite 4

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna fartyg gäller en försäkring eller en annan ekonomisk säkerhet som uppfyller föreskrifterna i artikel VII i 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutusenantajan (-antajien) ja/tai takaaajan (takaaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna fartyg gäller en försäkring eller en annan ekonomisk säkerhet som uppfyller föreskrifterna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutusenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_

N:o 853

**Asetus****yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien pohjoismaisten tuomioiden täytäntöönpanosta annetun asetuksen muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Oikeusministerin esittelystä

*muutetaan* yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien pohjoismaisten tuomioiden täytäntöönpanosta 16 päivänä joulukuuta 1977 annetun asetuksen (938/77) 2 ja 3 §, 5 §:n 1 momentti ja 5 a §,

sellaisena kuin niistä on 5 a § 10 päivänä maaliskuuta 1978 annetussa asetuksessa (200/78), seuraavasti:

**2 §**

Yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien pohjoismaisten tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta annetun lain (588/77), jäljempänä tuomiolaki, nojalla haetaan täytäntöönpanoa käräjäoikeudelta, jonka tuomiopiirissä tuomio voidaan panna täytäntöön. Jollei se, joka hakee täytäntöönpanoa, ole voinut selvittää, mikä käräjäoikeus on toimivaltainen, hakemus saadaan toimittaa Helsingin käräjäoikeudelle.

siihen liitetty asiakirja on laadittu norjan tai tanskan kielellä, saa käräjäoikeus tarvittaessa käännettää asiakirjan suomen tai ruotsin kielelle.

**5 a §**

Kun käräjäoikeus on suostunut täytäntöönpanohakemukseen, on päätös ja siihen liitetyt asiakirjat viran puolesta toimitettava täytäntöönpanoa varten toimivaltaiselle ulosottomiehelle, jollei hakija ole pyytänyt, että päätös toimitetaan hänelle.

**3 §**

Milloin hakemus on saapunut sellaiselle käräjäoikeudelle, joka ei ole toimivaltainen, tai 2 §:n nojalla Helsingin käräjäoikeudelle, on hakemus, jos muu käräjäoikeus todetaan toimivaltaiseksi, lähetettävä tälle käräjäoikeudelle.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 1996.

Täytäntöönpanoon, jota on haettu ulosotonhaltijalta ennen tämän asetuksen voimaantuloa, sovelletaan tämän asetuksen voimaan tullessa voimassa olleita säännöksiä.

**5 §**

Jos täytäntöönpanoa koskeva hakemus tai

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

**Tasavallan Presidentti****MARTTI AHTISAARI**Oikeusministeri *Kari Häkämies*

N:o 854

## Asetus ulosottoasetuksen muuttamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Oikeusministerin esittelystä

*kumotaan* 31 päivänä lokakuuta 1896 annetun ulosottoasetuksen 5 §, 15 §:n 2 momentti sekä 16—18, 26 ja 28 §,

sellaisina kuin niistä ovat 5 § muutettuna 19 päivänä marraskuuta 1982 ja 1 päivänä lokakuuta 1993 annetuilla asetuksilla (825/82 ja 852/93), 18 § 29 päivänä huhtikuuta 1988 annetussa asetuksessa (383/88) ja 28 § 14 päivänä joulukuuta 1973 annetussa asetuksessa (906/73),

*muutetaan* 1, 2—4, 9 ja 10 §, 15 § 1 mom. ja 34 § 3 momentti,

sellaisina kuin niistä ovat 1 § 8 päivänä helmikuuta 1985 annetussa asetuksessa (162/85), 3 § muutettuna 20 päivänä joulukuuta 1985 ja 19 päivänä joulukuuta 1986 annetuilla asetuksilla (1017/85 ja 950/86), 4 § 20 päivänä joulukuuta 1991 annetussa asetuksessa (1637/91), 10 § osittain muutettuna 14 päivänä helmikuuta 1992 annetulla asetuksella (161/92) ja 34 § 3 momentti 8 päivänä helmikuuta 1985 annetussa asetuksessa (162/85), sekä

*lisätään* asetukseen siitä mainitulla 20 päivänä joulukuuta 1985 annetulla asetuksella kumotun 11 §:n tilalle uusi 11 §, 34 §:ään, sellaisena kuin se on mainitussa 8 päivänä helmikuuta 1985 annetussa asetuksessa, uusi 4 momentti ja 37 §:ään, sellaisena kuin se on mainitussa 20 päivänä joulukuuta 1991 annetussa asetuksessa, uusi 3 momentti seuraavasti:

### 1 §

Ulosottomiehen on pidettävä tuomion tai päätöksen nojalla täytäntönpantavista ulosottoasioista päiväkirjaa. Päiväkirjassa on mainittava ulosottohakemuksen asianumero ja saapumispäivä, hakija, asiamies ja tilitysosoite, velallisen nimi ja osoite, täytäntönpainoasiakirja, täytäntönpainon tai saamisen laatu ja perittävä rahamäärä. Päiväkirjaan on lisäksi merkittävä ulosottomiehen täytäntönpainotoimet ja niiden aika sekä päivä, jona täytäntönpaino on annettu nimityn avustavan ulosottomiehen tehtäväksi, avustavan ulosottomiehen täytäntönpainotoimet, kertyneet ja hakijalle tilitetyt rahamäärät sekä päivä, jona lopputilitys on tehty.

Jos täytäntönpaino estyy tai jos täytän-

tönpaino viipyy velkojan myöntämän maksuajan, valituksen, täytäntönpainon kiellon tai keskeytyksen, palkan ulosmittauksen tai muun sellaisen seikan johdosta, päiväkirjaan on merkittävä mainittu este tai lopputilityksen viipymisen syy.

### 2 §

Päiväkirjaa pidetään ulosoton automaattista tietojenkäsittelyjärjestelmää hyväksi käyttäen.

Niissä asioissa, joita ei ole kirjattu ulosoton automaattiseen tietojenkäsittelyjärjestelmään, päiväkirja pidetään päiväkirjakortistona ja avustavan ulosottomiehen tilikirjakortistona. Päiväkirjakortin ja tilikirjakortin kaavan vahvistaa oikeusministeriö.

## 3 §

Palkan, eläkkeen, elinkeinotulon tai muun ulosmittauskelpoisen toimeentuloetuuden ulosmittauksen johdosta annetuista maksukielloista ulosottomiehen on pidettävä rekisteriä.

Ulosottomiehen tulee valvoa maksukieltojen noudattamista.

## 4 §

Oikeusministeriö voi myöntää hakijalle luvan hakea ulosottoa siten, että ulosottohakemuksessa tarvittavat tiedot toimitetaan ulosottomiehelle automaattista tietojenkäsittelyä käyttäen. Ulosottomiehen tilitykset ja ilmoitukset hakijalle voidaan tehdä automaattista tietojenkäsittelyä käyttäen. Perimiskuitin sijasta hakijalle voidaan toimittaa erillinen tilityserittely.

## 9 §

Ulosottoasiain hoito on järjestettävä velalliskohtaisena siten, että yksi ulosottomies ja yksi avustava ulosottomies voivat toimeenpanna samaa velallista koskevat asiat.

## 10 §

Edellä 9 §:ssä tarkoitettu velalliskohtainen työnjako on järjestettävä siten, että se perustuu joko velallisen nimen mukaiseen aakkoselliseen jakoon tai alueelliseen jakoon.

Milloin työnjako järjestetään aakkosellisen jaon mukaan, ulosottoasioista pidettävä päiväkirjakortisto on järjestettävä velallisen nimen mukaiseen aakkosjärjestykseen. Alueellisessa työnjaossa päiväkirjakortistoa on pidettävä kunkin alueen velallisten ulosottoasioista ja päiväkirjakortisto on järjestettävä alueen velallisten nimen mukaiseen aakkosjärjestykseen.

## 11 §

Ulosottomiehen on valvottava, että avustava ulosottomies hoitaa hänelle annetut tehtävät säännösten mukaan ja viivytyksettä sekä että perityt varat talletetaan ja tilitetään määräajassa.

Ulosottomiehen on määrättävä muu alaisensa kuin ulosottotoimituksia hoitava virkamies huolehtimaan yhden tai useamman avustavan ulosottomiehen toimialaan kuuluvien velallisten ulosottoasiain kirjanpidosta sekä raha- ja estetilitysten vastaanottamisesta samoin kuin avustamaan ulosottomiestä sa-

nottujen asioiden täytäntöönpanon valvon-  
nassa.

Puolivuositain ulosottovirastossa ja ulosotto-osastossa on laadittava luettelo asioista, jotka ovat olleet täytäntöön pantavina yli yhdeksän kuukautta. Luetteloon on merkittävä asian täytäntöönpanossa tehty viimeisin toimenpide tai täytäntöönpanossa vireillä oleva toimi sekä viimeisin kertymä asialle. Veronpalautuksen ulosmittausta luetteloon ei merkitä. Avustavan ulosottomiehen on tehtävä luetteloon toimenpiteistään ja toimistaan tarvittavat lisämerkinnät. Ulosottomiehen määräyksestä asiat, joissa on voimassa ulosmittaus, voidaan merkitä erikseen eri luetteloon. Ulosottomiehen on tarkastettava luettelot ja tehtävä niihin päivätyt ja allekirjoitetut tarkastusmerkinnät.

## 15 §

Toimitsija, jonka ulosottomies ulosottolain 4 luvun 24 §:n 1 tai 2 momentin tai 25 §:n 2 momentin, 5 luvun 1 §:n 2 momentin tai 4 §:n tai 7 luvun 7 §:n mukaan on määrännyt hoitamaan tai myymään omaisuutta taikka kantamaan tuloa, on velvollinen esittämään selvityksen toimenpiteistään sekä tilitämään varat siten kuin ulosottomies tarkemmin määrää.

## 34 §

Jollei kertyneitä varoja voida ulosottolain 6 luvun 24 §:n 1 momentissa tarkoitetuissa tapauksissa tilittää velkojalle ja kun näitä varoja on kertynyt ulosottomiehen virkavarain tilille yhteensä yli 50 000 markkaa, ulosottomiehen tulee neljän viikon kuluttua mainitun markkamäärän kertymisestä tallettaa nämä varat oikeusministeriön määräämällä tavalla erilliselle virkavarain tilille. Mainitun markkamäärän kertymisen jälkeen ulosottomiehen on viipymättä ilmoitettava velkojalle kirjallisesti päivämäärä, jolloin varat talletetaan erikseen, sekä, mitä velkojan on täytettävä saadakseen nostaa varat. Jos velkojan tulee saada antamansa saamistodiste takaisin, ulosottomiehen on siitä hänelle vastaavasti ilmoitettava.

Mitä 3 momentissa säädetään, koskee myös rahana annettuja vakuuksia.

N:o 854

37 §

— — — — —  
Jos ulosottolain 6 luvun 25 §:n 2 momentissa tarkoitetut varat, joita ei voida tilittää velkojalle tai muulle varojen nostamiseen oikeutetulle, ovat pienemmät kuin 40 markkaa, varat tuloutetaan valtiolle.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 1996.

Ennen tämän asetuksen voimaantuloa voidaan ryhtyä sen täytäntöönpanon edellyttämiin toimiin

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Oikeusministeri *Kari Häkämies*